

Aula Pio XI, ore 14:00-15:30

VI Sessione: Tradurre il patrimonio classico

Modera: Maria Cristina GATTI (Italia), Direttore del Centro Ricerche di Lingua Araba (CARA), Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie

Kadhim JIHAD HASSAN (Iraq/Francia), INALCO Université de la Sorbonne Paris-cité

La questione del ritmo nella traduzione della poesia classica

Abdelfattah LAHJOMRI (Marocco), Università di Casablanca - ALECSO

Così Boccaccio parlava l'arabo

Martino DIEZ (Italia), Università Cattolica del Sacro Cuore
Al-Makīn, essere al posto giusto nel momento giusto

Adam FETHI (Marocco), poeta e traduttore
La traduzione e l'elogio della voce

Aula Pio XI, ore 16.00-17.30

VII Sessione: Tradurre ed essere tradotti, la relazione con l'altro

Modera: Wael FAROUQ, Università Cattolica del Sacro Cuore

Alawiya SOBH (Libano), scrittrice
Il dialogo tra il sé e l'altro

Amina DAHRI (Marocco), King Hassan Univeristy
L'altra traduzione

Jolanda GUARDI (Italia), Università di Torino
Decolonizzare la traduzione

Aula Pio XI, Sabato 18 Marzo ore 19:00

Proiezione del film *La mummia* del regista Shady Abdel Salam

Presenta: Hani ABU AL-HASSAN (Egitto), Università di Alessandria d'Egitto

Altri spettacoli e attività culturali

Agorà del Libro Arabo: venerdì e sabato dalle 10:10 alle 18:00 nel cortile d'onore dell'Università Cattolica.

Mostra d'arte grafica di Khaled Al-Nasiry (Siria/Palestina/Italia), venerdì e sabato dalle 10:00 alle 18:00 nel cortile d'onore dell'Università Cattolica

Organizzatori del festival:

Università Cattolica del Sacro Cuore - Milano
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie
Centro di Ricerca di Lingua Araba (CARA)
Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL)
Servizio Linguistico di Ateneo (Se.Ld'A)
Sharjah Book Authority (SBA)
Casa editrice Al-Mutawassit
Literature, Publishing & Translation Commission (LPT)

Comitato scientifico

Francesca Corrao
Isabella Camera D'Afflitto
Sobhi Hadidi
Wael Farouq (Coordinatore)
Maria Cristina Gatti
Giovanni Gobber
Maria Teresa Zanola

Comitato organizzativo

Silvana Bebawy
Elisa Ferrero (Coordinatrice)
Marianna Massa
Chiara Schiavi
Giuditta Vecchio

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE
CENTRO DI RICERCA DI LINGUA ARABA (CARA)

Festival internazionale della lingua
e cultura araba – VI edizione

PONTI DI BABELE

*Il ruolo della traduzione
nella costruzione della civiltà*

Convegno internazionale

16-18 marzo 2023
Università Cattolica
del Sacro Cuore

Largo A. Gemelli, 1 – Milano



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Ingresso libero fino ad esaurimento posti

Giovedì 16 marzo 2023

Aula Pio XI, ore 18:00-18:30

Sessione inaugurale

Saluti istituzionali:

Giovanni GOBBER, Preside della Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore

S.E. Ahmed BIN RAKKAD AL AMERI, Presidente della Sharjah Book Authority

Maria Cristina GATTI, Direttore del Centro Ricerche di Lingua Araba (CARA), Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore

Presentazione del convegno:

Wael FAROUQ, Coordinatore del Comitato Scientifico del Festival, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore

18:30-19:15

Lectio Inaugurale: Stranieri in cammino: tradurre

Stefano ARDUINI, Link Campus University - Roma

19:30-20:30

Serata di musica e poesia

Leggono:

Nouri AL-JARRAH (Siria/Regno Unito), poeta

Francesca CORRAO (Italia), Università LUISS

Presenta:

Wael FAROUQ (Egitto), Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore

Accompagnamento musicale:

Hani GERGI, Università Cattolica del Sacro Cuore

Venerdì 17 marzo 2023

Aula Pio XI, ore 9:30-11:00

I Sessione: Traduzione e linguaggi specialistici

Moderata: Maria Teresa ZANOLA (Italia), Presidente del Consiglio Europeo delle Lingue, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore

Intervengono:

Mohammed Safi MOSTAGHANMI (Algeria), Segretario Generale dell'Accademia di Lingua Araba di Sharjah (Emirati Arabi Uniti)

Il ruolo della traduzione della letteratura italiana nell'arricchimento culturale del lettore arabo: le opere di Umberto Eco

Ahmed YOUSSEF (Oman), Sultan Qaboos University

L'influenza di Umberto Eco sugli studi semiotici arabi contemporanei

Nesma HAFEZ IBRAHIM (Egitto), Facoltà di Lettere, Università di Helwan

Traduzione di testi linguistici, metodologia e strumenti per la traduzione specialistica

AMARJI (Siria), poeta e traduttore:

La dinamica della terminologia del vestiario arabo

Aula Pio XI, ore 11:30-13:00

II Sessione: Tradurre la poesia?

Moderata: Wael FAROUQ (Egitto), Facoltà di Scienze e Linguistiche e Letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore

Intervengono:

Manuela GIOLFO (Italia), Università IULM

La traduzione nel regno di Adamo

Sobhi HADIDI (Siria/Francia) critico e traduttore

Tradurre la poesia, pericoli e meriti

Ahmed YAMANI (Egitto/Spagna), poeta, traduttore, conduttore radiofonico

Le sfumature della traduzione poetica

Gassid MOHAMED (Iraq/Italia), poeta e traduttore, Università Ca' Foscari

Il possibile e l'impossibile, le problematiche della traduzione poetica

Aula Pio XI, ore 14:30-16:00

III Sessione: L'editoria della traduzione: opportunità e sfide

Moderata: Amr KHAFAGY (Egitto), giornalista e scrittore

Samir GREES (Egitto/Germania), traduttore

L'editore e le sfide della traduzione

Stefania ANGARANO (Italia/Egitto), casa editrice Oltremare/Baad Al-Bahr

L'editore e le sfide della traduzione

Hatem AL-SHEHRI (Arabia Saudita), agente letterario per Harf

I diritti d'autore nel mondo arabo, tra presente e futuro

Fatima AL-BOUDY (Egitto), casa editrice Al-Ayn:

Traduzione tra passato e presente

Noura AL-QASSOUMI (Arabia Saudita), Literature, Publishing & Translation Commission (LPT)

L'iniziativa editoriale "Tarjim"

Aula Pio XI, ore 16:30-18:00

IV Sessione: Traduzione e interrogativi sul futuro

Moderata: Maria Cristina GATTI (Italia), Direttore del Centro di Ricerca di Lingua Araba (CARA), Università Cattolica del Sacro Cuore

Hussein MAHMOUD (Egitto), traduttore, Preside della Facoltà di lingue, Badr University (Il Cairo)

Il traduttore-macchina: una prospettiva postumanistica

Samer ABU HAWASH (Palestina/Spagna), poeta e traduttore

Poesia e traduzione nell'era dell'intelligenza artificiale

Ahmed ABDEL LATIF (Egitto), scrittore e traduttore

Traduzione letteraria: branca della conoscenza o merce

Amr KHAFAGY (Egitto), giornalista e scrittore

Traduzione e giornalismo

Aula Magna, ore 21:00

Concerto: Il coro in lingua araba, diretto da Hani Gerji

Sabato 18 marzo 2023

Aula Pio XI, ore 10:00-12:00

V Sessione: Esperienze di traduzione del romanzo

Moderata: Martino DIEZ (Italia), Università Cattolica del Sacro Cuore

Paola VIVIANI (Italia), Università della Campania Vanvitelli

Il Libro della Testimonianza sulle Fasi dell'Esistenza di Fransis Fathallah Al-Marrash

Naglaa WALY (Egitto/Italia), Università di Torino

Tradurre da Tawfiq Al-Hakim, Diario di un procuratore di campagna

Islam FAWZI, (Egitto/Italia), Università di Ayn Shams

La trasposizione degli elementi culturali nella traduzione di Miramar in italiano

Aldo NICOSIA (Italia), Università di Bari

Problemi di traduzione del dialogo nei romanzi stranieri

Samir GREES (Egitto/Germania), traduttore

L'editoria della traduzione: ostacoli e sfide